

## 約翰一書

## 1 John

## 第一章

## 前言

- 1 論到從起初原有的生命之道、就是我們所聽見所看見、親眼看過、親手摸過的。
- 2 (這生命已經顯現出來、我們也看見過、現在又作見證、將原與父同在、且顯現與我們那永遠的生命、傳給你們。)
- 3 我們將所看見、所聽見的、傳給你們、使你們與我們相交、我們乃是與父並他兒子耶穌基督相交的。
- 4 我們將這些話寫給你們、使你們〔有古卷作我們〕的喜樂充足。

神是光，所以我們要行在光中

- 5 神就是光、在他毫無黑暗。這是我們從主所聽見、又報給你們的信息。
- 6 我們若說是與神相交、卻仍在黑暗裡行、就是說謊話、不行真理了。
- 7 我們若在光明中行、如同神在光明中、就彼此相交、他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。
- 8 我們若說自己無罪、便是自欺、真理不在我們心裡了。
- 9 我們若認自己的罪、神是信實的、是公義的、必要赦免我們的罪、洗淨我們一切的不義。
- 10 我們若說自己沒有犯過罪、便是以神為說謊的、他的道也不在我們心裡了。

## 第二章

- 1 我小子們哪、我將這些話寫給你們、是要叫你們不犯罪。若有人犯罪、在父那裡我們有一位中保、就是那義者耶穌基督。
- 2 他為我們的罪作了挽回祭、不是單為我們的罪、也是為普天下人的罪。

## 守神的誡命

- 3 我們若遵守他的誡命、就曉得是認識他。
- 4 人若說我認識他、卻不遵守他的誡命、便是說謊話的、真理也不在他心裡了。

*The Prologue to the Letter*

1:1 This is what we proclaim to you: what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and our hands have touched (concerning the word of life— 1:2 and the life was revealed, and we have seen and testify and announce to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us). 1:3 What we have seen and heard we announce to you too, so that you may have fellowship with us (and indeed our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ). 1:4 Thus we are writing these things so that our joy may be complete.

*God Is Light, So We Must Walk in the Light*

1:5 Now this is the gospel message we have heard from him and announce to you: God is light, and in him there is no darkness at all. 1:6 If we say we have fellowship with him and yet keep on walking in the darkness, we are lying and not practicing the truth. 1:7 But if we walk in the light as he himself is in the light, we have fellowship with one another and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. 1:8 If we say we do not bear the guilt of sin, we are deceiving ourselves and the truth is not in us. 1:9 But if we confess our sins, he is faithful and righteous, forgiving us our sins and cleansing us from all unrighteousness. 1:10 If we say we have not sinned, we make him a liar and his word is not in us.

2:1 (My little children, I am writing these things to you so that you may not sin.) But if anyone does sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous One, 2:2 and he himself is the atoning sacrifice for our sins, and not only for our sins but also for the whole world.

*Keeping God's Commandments*

2:3 Now by this we know that we have come to know God: if we keep his commandments. 2:4 The one who says "I have come to know God" and yet does not keep his commandments is a liar, and the

- 5 凡遵守主道的、愛 神的心在他裡面實在是完全的、從此我們知道我們是在主裡面。
- 6 人若說他住在主裡面、就該自己照主所行的去行。
- 7 親愛的弟兄阿、我寫給你們的、不是一條新命令、乃是你們從起初所受的舊命令、這舊命令就是你們所聽見的道。
- 8 再者、我寫給你們的是一條新命令、在真是真的、在你們也是真的、因為黑暗漸漸過去、真光已經照耀。
- 9 人若說自己在光明中、卻恨他的弟兄、他到如今還是在黑暗裡。
- 10 愛弟兄的就是住在光明中、在他並沒有絆跌的緣由。
- 11 惟獨恨弟兄的是在黑暗裡、且在黑暗裡行、也不知道往那裡去、因為黑暗叫他眼睛瞎了。

#### 堅立的話

- 12 小子們哪、我寫信給你們、因為你們的罪藉著主名得了赦免。
- 13 父老阿、我寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我寫信給你們、因為你們勝了那惡者。小子們哪、我曾寫信給你們、因為你們認識父。
- 14 父老阿、我曾寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我曾寫信給你們、因為你們剛強、神的道常存在你們心裡、你們也勝了那惡者。
- 15 不要愛世界、和世界上的事。人若愛世界、愛父的心就不在他裡面了。
- 16 因為凡世界上的事、就像肉體的情慾、眼目的情慾、並今生的驕傲、都不是從父來的、乃是從世界來的。
- 17 這世界、和其上的情慾、都要過去、惟獨遵行 神旨意的、是永遠常存。

#### 提防假師傅

- 18 小子們哪、如今是末時了、你們曾聽見說、那敵基督的要來、現在已經有好些敵基督的出來了、從此我們就知道如今是末時了。
- 19 他們從我們中間出去、卻不是屬我們的、若是屬我們的、就必仍舊與我們同在、他們出去、顯明都不是屬我們的。
- 20 你們從那聖者受了恩膏、並且知道這一切的事。〔或作都有知識〕
- 21 我寫信給你們、不是因你們不知道真理、正是因你們知道、並且知道沒有虛謊是從真理出來的。

truth is not in such a person. 2:5 But whoever obeys his word, truly in this person the love of God has been perfected. By this we know that we are in him. 2:6 The one who says he resides in God ought himself to walk just as Jesus walked.

2:7 Dear friends, I am not writing a new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word that you have already heard. 2:8 On the other hand, I am writing a new commandment to you which is true in him and in you, because the darkness is passing away and the true light is already shining. 2:9 The one who says he is in the light but still hates his fellow Christian is still in the darkness. 2:10 The one who loves his fellow Christian resides in the light, and there is no cause for stumbling in him. 2:11 But the one who hates his fellow Christian is in the darkness, walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

#### Words of Reassurance

2:12 I am writing to you, little children, that your sins have been forgiven because of his name. 2:13 I am writing to you, fathers, that you have known him who has been from the beginning. I am writing to you, young people, that you have conquered the evil one. 2:14 I have written to you, children, that you have known the Father. I have written to you, fathers, that you have known him who has been from the beginning. I have written to you, young people, that you are strong, and the word of God resides in you, and you have conquered the evil one.

2:15 Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him, 2:16 because all that is in the world (the desire of the flesh and the desire of the eyes and the arrogance produced by material possessions) is not from the Father, but is from the world. 2:17 And the world is passing away with all its desires, but the person who does the will of God remains forever.

#### Warning About False Teachers

2:18 Children, it is the last hour, and just as you heard that the antichrist is coming, so now many antichrists have appeared. We know from this that it is the last hour. 2:19 They went out from us, but they did not really belong to us, because if they had belonged to us, they would have remained with us. But they went out from us to demonstrate that all of them do not belong to us.

2:20 Nevertheless you have an anointing from the Holy One, and you all know. 2:21 I have not written to you that you do not know the truth, but that you do know it, and that no lie is of the truth. 2:22 Who is the liar but the person who denies that Jesus is

- 22 誰是說謊話的呢·不是那不認耶穌基督的麼·不認父與子的、這就是敵基督的。
- 23 凡不認子的就沒有父·認子的連父也有了。
- 24 論到你們、務要將那從起初所聽見的事存在心裡·若將從起初所聽見的存在心裡、你們就必住在子裡面、也必住在父裡面。
- 25 主所應許我們的就是永生。
- 26 我將這些話寫給你們、是指著那引誘你們的人說的。
- 27 你們從主所受的恩膏、常存在你們心裡、並不用人教訓你們·自有主的恩膏在凡事上教訓你們·這恩膏是真的、不是假的·你們要按這恩膏的教訓、住在主裡面。

### 神的兒女

- 28 小子們哪、你們要住在主裡面·這樣、他若顯現、我們就可以坦然無懼·當他來的時候、在他面前也不至於慚愧。
- 29 你們若知道他是公義的、就知道凡行公義之人都是他所生的。

### 第三章

- 1 你看父賜給我們是何等的慈愛、使我們得稱為 神的兒女·我們也真是他的兒女·世人所以不認識我們、是因未曾認識他。
- 2 親愛的弟兄阿、我們現在是 神的兒女、將來如何、還未顯明·但我們知道主若顯現、我們必要像他·因為必得見他的真體。
- 3 凡向他有這指望的、就潔淨自己、像他潔淨一樣。
- 4 凡犯罪的、就是違背律法·違背律法就是罪。
- 5 你們知道主曾顯現、是要除掉人的罪·在他並沒有罪。
- 6 凡住在他裡面的、就不犯罪·凡犯罪的、是未曾看見他、也未曾認識他。
- 7 小子們哪、不要被人誘惑、行義的纔是義人·正如主是義的一樣。
- 8 犯罪的是屬魔鬼、因為魔鬼從起初就犯罪。 神的兒子顯現出來、為要除滅魔鬼的作為。
- 9 凡從 神生的、就不犯罪·因 神的道〔原文作種〕存在他心裡·他也不能犯罪·因為他是由 神生的。
- 10 從此就顯出誰是 神的兒女、誰是魔鬼的兒女·凡不行義的、就不屬 神·不愛弟兄的也是如此。

the Christ? This one is the antichrist: the person who denies the Father and the Son. 2:23 Everyone who denies the Son does not have the Father either. The person who confesses the Son has the Father also.

2:24 As for you, what you have heard from the beginning must remain in you. If what you heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son and in the Father. 2:25 Now this is the promise that he himself made to us: eternal life. 2:26 These things I have written to you about those who are trying to deceive you.

2:27 Now as for you, the anointing that you received from him resides in you, and you have no need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you about all things, it is true and is not a lie. Just as it has taught you, you reside in him.

### Children of God

2:28 And now, little children, remain in him, so that when he appears we may have confidence and not shrink away from him in shame when he comes back. 2:29 If you know that he is righteous, you also know that everyone who practices righteousness has been fathered by him.

3:1 (See what sort of love the Father has given to us: that we should be called God's children—and indeed we are! For this reason the world does not know us: because it did not know him. 3:2 Dear friends, we are God's children now, and what we will be has not yet been revealed. We know that whenever it is revealed we will be like him, because we will see him just as he is. 3:3 And everyone who has this hope focused on him purifies himself, just as Jesus is pure).

3:4 Everyone who practices sin also practices lawlessness; indeed, sin is lawlessness. 3:5 And you know that Jesus was revealed to take away sins, and in him there is no sin. 3:6 Everyone who resides in him does not sin; everyone who sins has neither seen him nor known him. 3:7 Little children, let no one deceive you: The one who practices righteousness is righteous, just as Jesus is righteous. 3:8 The one who practices sin is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. For this purpose the Son of God was revealed: to destroy the works of the devil. 3:9 Everyone who has been fathered by God does not practice sin, because God's seed resides in him, and thus he is not able to sin, because he has been fathered by God. 3:10 By this the children of God and the children of the devil are revealed: Everyone who does not practice righteousness—the one who does not love his fellow Christian—is not of God.

神是愛，所以我們要彼此相愛

- 11 我們應當彼此相愛，這就是你們從起初所聽見的命令。
- 12 不可像該隱，他是屬那惡者、殺了他的兄弟。為甚麼殺了他呢，因自己的行為是惡的、兄弟的行為是善的。
- 13 弟兄們、世人若恨你們、不要以為希奇。
- 14 我們因為愛弟兄、就曉得是已經出死入生了。沒有愛心的、仍住在死中。
- 15 凡恨他弟兄的、就是殺人的，你們曉得凡殺人的、沒有永生存在他裡面。
- 16 主為我們捨命、我們從此就知道何為愛，我們也當為弟兄捨命。
- 17 凡有世上財物的、看見弟兄窮乏、卻塞住憐恤的心、愛神的心怎能存在他裡面呢。
- 18 小子們哪、我們相愛、不要只在言語和舌頭上，總要在行為和誠實上。
- 19 從此，就知道我們是屬真理的、並且我們的心在神面前可以安穩。
- 20 我們的心若責備我們，神比我們的心大、一切事沒有不知道的。
- 21 親愛的弟兄阿、我們的心若不責備我們、就可以向神坦然無懼了。
- 22 並且我們一切所求的、就從他得著，因為我們遵守他的命令、行他所喜悅的事。
- 23 神的命令就是叫我們信他兒子耶穌基督的名、且照他所賜給我們的命令彼此相愛。
- 24 遵守神命令的、就住在神裡面，神也住在他裡面。我們所以知道神住在我們裡面、是因他所賜給我們的聖靈。

#### 第四章

試驗諸靈

- 1 親愛的弟兄阿、一切的靈、你們不可都信，總要試驗那些靈是出於神的不是，因為世上有許多假先知已經出來了。
- 2 凡靈認耶穌基督是成了肉身來的、就是出於神的，從此你們可以認出神的靈來。
- 3 凡靈不認耶穌、就不是出於神，這是那敵基督者的靈，你們從前聽見他要來，現在已經在世上了。
- 4 小子們哪、你們是屬神的、並且勝了他們，因為那在你們裡面的、比那在世界上更大。

*God Is Love, So We Must Love One Another*

3:11 For this is the gospel message that you have heard from the beginning: that we should love one another, 3:12 not like Cain who was of the evil one and brutally murdered his brother. And why did he murder him? Because his deeds were evil, but his brother's were righteous.

3:13 Therefore do not be surprised, brothers and sisters, if the world hates you. 3:14 We know that we have crossed over from death to life because we love our fellow Christians. The one who does not love remains in death. 3:15 Everyone who hates his fellow Christian is a murderer, and you know that no murderer has eternal life residing in him. 3:16 We have come to know love by this: that Jesus laid down his life for us; thus we ought to lay down our lives for our fellow Christians. 3:17 But whoever has the world's possessions and sees his fellow Christian in need and shuts off his compassion against him, how can the love of God reside in such a person?

3:18 Little children, let us not love with word or with tongue but in deed and truth. 3:19 And by this we will know that we are of the truth and will convince our conscience in his presence, 3:20 that if our conscience condemns us, that God is greater than our conscience and knows all things. 3:21 Dear friends, if our conscience does not condemn us, we have confidence in the presence of God, 3:22 and whatever we ask we receive from him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing to him. 3:23 Now this is his commandment: that we believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he gave us the commandment. 3:24 And the person who keeps his commandments resides in God, and God in him. Now by this we know that God resides in us: by the Spirit he has given us.

*Testing the Spirits*

4:1 Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits to determine if they are from God, because many false prophets have gone out into the world. 4:2 By this you know the Spirit of God: Every spirit that confesses Jesus as the Christ who has come in the flesh is from God, 4:3 but every spirit that does not confess Jesus is not from God, and this is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming, and now is already in the world.

4:4 You are from God, little children, and have conquered them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world. 4:5 They are from the world; therefore they speak from the

- 5 他們是屬世界的，所以論世界的事，世人也聽從他們。  
 6 我們是屬 神的，認識 神的就聽從我們，不屬 神的就不聽從我們，從此我們可以認出真理的靈、和謬妄的靈來。

### 神是愛

- 7 親愛的弟兄阿、我們應當彼此相愛，因為愛是從 神來的，凡有愛心的、都是由神而生、並且認識 神。  
 8 沒有愛心的、就不認識 神，因為 神就是愛。  
 9 神差他獨生子到世間來，使我們藉著他得生，神愛我們的心、在此就顯明了。  
 10 不是我們愛 神、乃是 神愛我們，差他的兒子、為我們的罪作了挽回祭、這就是愛了。  
 11 親愛的弟兄阿、神既是這樣愛我們、我們也當彼此相愛。  
 12 從來沒有人見過 神，我們若彼此相愛、神就住在我們裡面、愛他的心在我們裡面得以完全了。  
 13 神將他的靈賜給我們、從此就知道我們是住在他裡面、他也住在我們裡面。  
 14 父差子作世人的救主、這是我們所看見且作見證的。  
 15 凡認耶穌為 神兒子的、神就住在他裡面、他也住在 神裡面。  
 16 神愛我們的心、我們也知道也信。神就是愛，住在愛裡面的、就是住在 神裡面、神也住在他裡面。  
 17 這樣、愛在我們裡面得以完全、我們就可以在審判的日子、坦然無懼，因為他如何、我們在這世上也如何。  
 18 愛裡沒有懼怕，愛既完全、就把懼怕除去，因為懼怕裡含著刑罰，懼怕的人在愛裡未得完全。  
 19 我們愛、因為 神先愛我們。  
 20 人若說、我愛 神、卻恨他的弟兄、就是說謊話的，不愛他所看見的弟兄、就不能愛沒有看見的 神。〔有古卷作怎能愛沒有看見的 神呢〕  
 21 愛 神的、也當愛弟兄、這是我們從 神所受的命令。

### 第五章

- 1 凡信耶穌是基督的、都是從 神而生，凡愛生他之 神的、也必愛從 神生的。  
 2 我們若愛 神、又遵守他的誡命、從此就知道我們愛 神的兒女。

world's perspective and the world listens to them. 4:6 We are from God; the person who knows God listens to us, but whoever is not from God does not listen to us. By this we know the Spirit of truth and the spirit of deceit.

### God is Love

4:7 Dear friends, let us love one another, because love is from God, and everyone who loves has been fathered by God and knows God. 4:8 The person who does not love does not know God, because God is love. 4:9 By this the love of God is revealed in us: that God has sent his one and only Son into the world so that we may live through him. 4:10 In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son to be the atoning sacrifice for our sins.

4:11 Dear friends, if God so loved us, then we also ought to love one another. 4:12 No one has seen God at any time. If we love one another, God resides in us, and his love is perfected in us. 4:13 By this we know that we reside in God and he in us: in that he has given us of his Spirit. 4:14 And we have seen and testify that the Father has sent the Son to be the Savior of the world.

4:15 If anyone confesses that Jesus is the Son of God, God resides in him and he in God. 4:16 And we have come to know and to believe the love that God has in us. God is love, and the one who resides in love resides in God, and God resides in him. 4:17 By this love is perfected with us, so that we may have confidence in the day of judgment, because just as Jesus is, so also are we in this world. 4:18 There is no fear in love, but perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears punishment has not been perfected in love. 4:19 We love because he loved us first.

4:20 If anyone says "I love God" and yet hates his fellow Christian, he is a liar, because the one who does not love his fellow Christian whom he has seen cannot love God whom he has not seen. 4:21 And the commandment we have from him is this: that the one who loves God should love his fellow Christian too.

5:1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been fathered by God, and everyone who loves the father loves the child fathered by him. 5:2 By this we know that we love the children of God: whenever we love God and obey his commandments. 5:3

- 3 我們遵守 神的誠命、這就是愛他了、並且他的誠命不是難守的。  
4 因為凡從 神生的、就勝過世界、使我們勝了世界的、就是我們的信心。

#### 神為祂兒子作的見證

- 5 勝過世界的是誰呢、不是那信耶穌是 神兒子的麼、  
6 這藉著水和血而來的就是耶穌基督、不是單用水、乃是用水又用血。  
7 並且有聖靈作見證、因為聖靈就是真理。  
8 作見證的原來有三、就是聖靈、水、與血這三樣也都歸於一。  
9 我們既領受人的見證、神的見證更該領受了、〔該領受原文作大〕因 神的見證、是為他兒子作的。  
10 信 神兒子的、就有這見證在他心裡、不信 神的、就是將 神當作說謊的、因不信 神為他兒子作的見證。  
11 這見證、就是 神賜給我們永生、這永生也是在他兒子裡面。  
12 人有了 神的兒子就有生命、沒有 神的兒子就沒有生命。

#### 永生的確定

- 13 我將這些話寫給你們信奉 神兒子之名的人、要叫你們知道自己有永生。  
14 我們若照他的旨意求甚麼、他就聽我們、這是我們向他所存坦然無懼的心。  
15 既然知道他聽我們一切所求的、就知道我們所求於他的無不得著。  
16 人若看見弟兄犯了不至於死的罪、就當為他祈求、神必將生命賜給他、有至於死的罪、我不說當為這罪祈求。  
17 凡不義的事都是罪、也有不至於死的罪。  
18 我們知道凡從 神生的必不犯罪、從 神生的必保守自己、〔有古卷作那從 神生的必保護他〕那惡者也就無法害他。  
19 我們知道我們是屬 神的、全世界都臥在那惡者手下。  
20 我們也知道 神的兒子已經來到、且將智慧賜給我們、使我們認識那位真實的、我們也在那位真實的裡面、就是在他兒子耶穌基督裡面。這是真 神、也是永生。  
21 小子們哪、你們要自守、遠避偶像。

For this is the love of God: that we keep his commandments. And his commandments do not weigh us down, 5:4 because everyone who has been fathered by God conquers the world.

#### Testimony About the Son

This is the conquering power that has conquered the world: our faith. 5:5 Now who is the person who has conquered the world except the one who believes that Jesus is the Son of God? 5:6 Jesus Christ is the one who came by water and blood—not by the water only, but by the water and the blood. And the Spirit is the one who testifies, because the Spirit is the truth. 5:7 For there are three that testify, 5:8 the Spirit and the water and the blood, and these three are in agreement.

5:9 If we accept the testimony of men, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that he has testified concerning his Son. 5:10 (The one who believes in the Son of God has the testimony in himself; the one who does not believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has testified concerning his Son.) 5:11 And this is the testimony: God has given us eternal life, and this life is in his Son. 5:12 The one who has the Son has this eternal life; the one who does not have the Son of God does not have this eternal life.

#### Assurance of Eternal Life

5:13 I have written these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life.

5:14 And this is the confidence that we have before him: that whenever we ask anything according to his will, he hears us. 5:15 And if we know that he hears us in regard to whatever we ask, then we know that we have the requests that we have asked from him. 5:16 If anyone sees his fellow Christian committing a sin not resulting in death, he should ask, and God will grant life to the person who commits a sin not resulting in death. There is a sin resulting in death. I do not say that he should ask about that. 5:17 All unrighteousness is sin, but there is sin not resulting in death.

5:18 We know that everyone fathered by God does not sin, but God protects the one he has fathered, and the evil one cannot touch him. 5:19 We know that we are from God, and the whole world lies in the power of the evil one. 5:20 And we know that the Son of God has come and has given us insight to know him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This one is the true God and eternal life. 5:21 Little children, guard yourselves from idols.